

SÉNAT DE BELGIQUE**BELGISCHE SENAAAT**

SESSION DE 1935-1936

ZITTING 1935-1936

Projet de Loi créant l'obligation pour les diverses administrations de l'Etat, des provinces, des communes et des associations de communes d'accorder des facilités à leurs agents, officiers de réserve, afin de permettre à ceux-ci d'accomplir les prestations imposées par leur situation d'officier de réserve.

(Voir les n^{os} 282 (session de 1933-1934), 127 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 5 mars 1936.)

Wetsontwerp waarbij de onderscheidene besturen van den Staat, van de provinciën, gemeenten en vereenigingen van gemeenten verplicht worden aan hun beambten, reserve-officieren, faciliteiten toe te staan om hun de gelegenheid te geven de prestaties te volbrengen, welke hun, als reserve-officier, worden opgelegd.

(Zie de n^{rs} 282 (zitting 1933-1934) 127 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 5 Maart 1936.)

ARTICLE PREMIER.

Les administrations et les régies de l'Etat, des provinces, des communes et des associations de communes, les entreprises concessionnaires de services publics, de même que les établissements subsideés par ces administrations et services ou placés sous leur contrôle, doivent accorder à leurs agents, officiers de réserve de l'armée, les congés nécessaires à l'exécution par ceux-ci des prestations militaires prévues tant pour leur instruction que pour leur avancement.

Ces congés ne sont pas décomptés de ceux dont les intéressés peuvent normalement bénéficier.

Les officiers de réserve visés au premier alinéa du présent article ne pourront cumuler la rétribution d'officier de réserve avec celle afférente à leur emploi civil.

EERSTE ARTIKEL.

De besturen en regiediensten van den Staat, van de provinciën, gemeenten en vereenigingen van gemeenten, de concessiebehoudende ondernemingen van openbare diensten, alsmede de door die besturen of diensten gesubsidieerde of onder dezer toezicht geplaatste inrichtingen, moeten aan hun beambten die reserve-officier van 't leger zijn, de noodige verlofdagen toestaan opdat zij de militaire prestaties kunnen volbrengen, welke hun zoowel voor opleiding als voor bevordering worden opgelegd.

Deze verlofdagen mogen niet afgetrokken worden van het verlof dat de belanghebbenden gewoonlijk kunnen bekomen.

De in de eerste alinea van dit artikel bedoelde reserve-officieren mogen de bezoldiging van reserve-officier niet samen genieten met die welke bij hun burgerlijk ambt behoort,

Ceux d'entre eux qui sont agents civils de l'Etat continueront de percevoir, pendant les rappels, à l'intervention de l'Administration dont ils dépendent, le traitement et, s'il y a lieu, l'indemnité de résidence et l'indemnité familiale, afférentes à leur fonction civile. Si le montant de ces allocations est inférieur au montant du traitement — augmenté éventuellement de l'indemnité de résidence et de l'indemnité familiale — dont bénéficient les officiers de leur grade, les intéressés percevront, à charge du budget de la Défense Nationale, une indemnité égale à la différence entre ces deux montants.

Ceux d'entre eux qui ne sont pas agents civils de l'Etat percevront, à charge du budget de la Défense Nationale, la rétribution des officiers de leur grade; la différence éventuelle entre cette rétribution et celle afférente à leur fonction civile sera à charge de l'Administration dont ils dépendent.

Les officiers de réserve visés au premier alinéa bénéficieront, en outre, des indemnités autres que celles de résidence et familiale, auxquelles peuvent prétendre les autres officiers de réserve; ceux d'entre eux qui seront autorisés à suivre un cycle bloqué continueront de percevoir, à charge de l'Administration dont ils dépendent, le traitement afférent à leur fonction civile, indépendamment de l'indemnité qui leur sera allouée éventuellement à charge du budget de la Défense Nationale.

ART. 2.

Les officiers de réserve, bénéficiaires des dispositions de l'article premier, qui ne donnent pas satisfaction au cours de leurs prestations militaires sont signalés pour leurs manquements à l'administration ou à l'organisme dont ils relèvent.

Zij die burgerlijke rijksbeamten zijn zullen, wanneer zij weder onder de wapens zijn geroepen, door bemiddeling van het Bestuur waartoe zij behoren, de wedde blijven ontvangen en, zoo noodig, de woon- en kindertoeslagen aan het burgerlijk ambt verbonden. Indien deze vergoedingen minder bedragen dan de wedde, eventueel verhoogd met de woon- en kindertoeslagen die de officieren van hun graad genieten, zullen de belanghebbenden, ten bezware van de begroting van Landsverdediging, een vergoeding ontvangen, die gelijk is aan het verschil tusschen beiden bedragen.

Zij die geen burgerlijke rijksbeamten zijn, zullen, ten bezware van de begroting van Landsverdediging, de bezoldiging der officieren van hun graad ontvangen; het eventueel verschil tusschen die bezoldiging en die welke tot hun burgerlijk ambt behoort, komt ten bezware van het Bestuur waarvan zij afhangen.

De in de eerste alinea bedoelde reserve-officieren zullen, daarenboven, vergoedingen ontvangen, andere dan de woon- en kindertoeslagen, waarop de overige reserve-officieren mogen aanspraak maken; zij die gemachtigd zijn een vestingcyclus te volgen, blijven, ten bezware van het Bestuur waarvan zij afhangen, de wedde genieten, welke tot hun burgerlijk ambt behoort, dit onaan gezien de vergoeding welke hun, eventueel, ten bezware van de begroting van Landsverdediging mocht toegekend zijn.

ART. 2.

De reserve-officieren die het voordeel van de bepalingen van artikel één genieten en die gedurende hun militaire prestaties geen voldoening geven, worden wegens hun tekortkomingen gesignaleerd aan het bestuur of het organisme waarvan zij afhangen.

Ces manquements peuvent être invoqués comme faute ou négligence de service par l'administration ou l'organisme civil.

Bruxelles, le 5 mars 1936.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

Die tekortkomingen kunnen door het burgerlijk bestuur of organisme aangegevoerd worden als fout of nalatigheid in den dienst.

Brussel, 5 Maart 1936.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

JULES PONCELET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen.

D. BOUCHERY,